



Multilingual Lexicography in the ENEOLI Network: Challenges and Collaborative Solutions



Giovanni TALLARICO
University of Verona, Italy



John HUMBLEY
Paris Cité University, France



Ana SALGADO
NOVA University of Lisbon, Portugal



David LINDEMANN
University of the Basque Country / Euskal Herriko Unibertsitatea, Spain



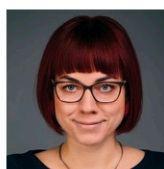
Rute COSTA
NOVA University of Lisbon, Portugal



Margarida RAMOS
Institute for the Dutch Language, Netherlands



Jelena KALLAS
Institute of the Estonian Language, Estonia



Kristina KOPPEL
Institute of the Estonian Language, Estonia



Kris HEYLEN
Institute for the Dutch Language, Netherlands



Ilan KERNERMAN
Lexicalia by K Dictionaries, Israel



Guest Speakers: (in order of appearance) Giovanni TALLARICO, John HUMBLEY, Ana SALGADO, David LINDEMANN, Rute COSTA, Margarida RAMOS, Jelena KALLAS, Kristina KOPPEL, Kris HEYLEN, Ilan KERNERMAN. [See the announcement](#)

Topic: Multilingual Lexicography in the ENEOLI Network: Challenges and Collaborative Solutions

Language: English

Date: March 28, 2025

Time: 17:00-18:30 (Beijing time) / 10:00-11:30 (Paris time)

Venue: University of Huazhong, China & Online

Organizers: GENG Yundong 耿云冬, CHEN Lian 陈恋, DAO Huy-Linh

Registration (Nous vous enverrons le lien Zoom la veille du séminaire.)

Abstract

Introduction | Giovanni TALLARICO & Rute COSTA

The seminar will provide an overview of the research conducted in Lexicography within the COST Action ENEOLI (www.eneoli.eu), European Network on Lexical Innovation. The structure of the Action will be briefly presented, along with the upcoming events for 2025, in particular the 1st ENEOLI Training School.

The Multilingual Glossary of Neology | John HUMBLEY & Ana SALGADO

John Humbley and Ana Salgado will provide an overview of the ongoing work in WG1, highlighting the development of a Multilingual Glossary of Neology. Unlike a resource focused on collecting neologisms, this glossary seeks to establish a shared metalanguage that fosters and strengthens the international research community. By addressing the underexplored metaterminology of neology, the glossary aims to define essential terms in the field (e.g., *loanword*, *blend*, *retronym*), contributing to conceptual clarity and incorporating diverse international perspectives. Despite the growing interest in neology or lexical innovation, no comprehensive dictionary or glossary dedicated to the subject currently exists. To bridge this gap, the open-access glossary is being developed through a structured process: (1) compiling a specialized corpus of linguistic studies on neology; (2) identifying core concepts in the field; (3) organizing domain knowledge; (4) defining the lexicographic microstructure of entries; (5) addressing data representation and presentation using terminological and lexicographic approaches; (6) editing conceptual and lexical entries; and (7) documenting and creating process guidelines. This glossary aims to provide a much-needed resource for researchers and practitioners, facilitating the study and description of neology across languages while supporting the consolidation of an international framework for the discipline.

Corpus building (NeoCorpus) & Neology database (NeoVoc) | David LINDEMANN

In ENEOLI Working Group 1, we collect metaterminology of the field of Neology, and store it as Linked Data in a [Wikibase instance](#) (the NeoVoc glossary). On the other hand, we collaboratively collect scientific articles dealing with Neology using a [Zotero group](#). The publication metadata of these articles is transferred to the same Wikibase, and is then enriched with data about NeoVoc term occurrences in the corresponding full texts. We present the workflow, the employed tools, and some database queries, which show applications of the NeoVoc/NeoCorpus dataset.

Domain & Knowledge Organization of the ENEOLI Multilingual Glossary | Margarida Ramos

Margarida Ramos will present the objectives and preliminary results of Task 1.3, which focuses on knowledge organization within the scope of lexical innovation. This task primarily involves the systematic organization of the domain(s) under which concepts denoted by neology-related terms and candidate terms are classified. This systematization aims to consistently provide conceptual and linguistic information related to the terms that will form the terminology of the Multilingual Glossary of Neology (MGN).

Methods and tools employed thus far will be described in this session, along with preliminary outcomes. These include both semi-formal and formal systematizations of neology-related terms—based on the framework of Sablayrolles & Pruvost (2016)—within which we identify a typology of lexical innovation processes, albeit at a different level of analysis. Survey on lexical innovation methods and practices, available resources, and tools | Jelena

KALLAS & Kristina KOPPEL

Jelena Kallas and Kristina Koppel will present the preliminary results of the survey on lexical innovation methods, practices, available resources, and tools used in the field of neologism research. The survey included responses from six key groups: lexicographers, terminologists, language specialists/researchers studying lexical variation or semantics, specialists involved in translation and interpreting, computational linguists or software developers working on neology tools or corpora, and educators whose teaching includes neology. The results will be discussed within the context of each individual group.

Neology from a lexicographic perspective (Kris HEYLEN & Ilan KERNERMAN)

Kris Heylen and Ilan Kernerman will present the objectives and preliminary results ENEOLI Task 2.5. This task compares how different lexicographic institutes and projects (a) select, (b) describe, and (c) follow up lexical innovations in their databases and dictionaries. The focus is on the editorial decisions that dictionary editorial boards and lexicographers make when dealing with neology phenomena and how that decision-making is informed by the data, tools and other resources at their disposal. During its first year, the task has been charting the inclusion and exclusion criteria used by different lexicographic projects and in different languages. This work has resulted in a first version of an ENEOLI typology of lexicographic selection criteria for neologisms, which can serve as an overview and point of reference for lexicographers and the developers of lexicographic tools.